

ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH
ՍԲ. ՅԱԿՈԲ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor
816 Clark Street, Evanston, IL 60201
Tel: 847-864-6263, e-mail: office@stjamesevanston.org
www.stjamesevanston.org

FEBRUARY 15, 2015

ՓԵՏՐՈՒՍԸ 15, 2015

Eve of Great Lent (Poon Paregentan)

Բուն Բարեկենդան



Armenian Historical Year 4507 (ՏՇԷ)

Armenian Calendrical Year 1464 (ՌՆԿԴ)



Morning Service: 9:15 AM
 Divine Liturgy: 10:00 AM
 Bible Readings: Isaiah 58:1-14; Romans 13:11-14:23; Matthew 6:1-21

ԿԻՐԱԿԻ, ՓԵՏՏՈՒԱՐ 15, 2015

Առաւոտեան Ժամ 9:15
 Սուրբ Պատարագ 10:00
 Ընթերցումներ Եսայի 58:1-14; Հռոմայիցիներուն 13:11-14:23;
 Մատթէոսի 6:1-21

**ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ - HOKEHANKISD- REQUIEM SERVICE****For the souls of :**

Daveed Azizian (40 days)
 Simon and Srpuhi
 Azizian
 Sarkis Azizian
 Sona Azizian

Requested by:

Herepsime Azizian (wife)
 Sophique Azizian (daughter) and family
 Salbie Azizian (daughter) and family
 Seeroun Azizian (daughter)
 Soureek Azizian (brother), wife Seseek and daughter Pateel
 Seta David (sister) and sons: Oliver, Jacob, and Peter
 Saro Azizian (brother), fiancé Lona, son Sarkis and daughter Stacey Azizian
 Setrak Azizian (brother)
 Soseek Azizian (sister) and family
 Antranek Paroyan (bother-in-law) and daughter Nirie Paroyan

SERVICE OF BLESSING OF INFANTS AND TODDLERS

In honor of the Feast of the Presentation of our Lord to the Temple, Father Hovhan will offer the traditional service of the Blessing of Infants and Toddlers following **Divine Liturgy TODAY, February 15.**

PLEASE PRAY FOR OUR SICK

Let us remember all those here at St. James who are suffering health problems and are in need of God's healing and comfort. Let us keep them in our prayers and thoughts, especially:

Patriarch Mesrob Moutafian	Archbishop Yeghishe Gizirian	
Alexander Adajian	Shoushan Altun	Varsenik Avagyan
Karen Demirdjian	Babken Dilanjian	Seda Dilanjian
Lucy Genian	Jirayr Gerardo	Hoyle Green
Pat Green	Mihran Guragossian	Mary Haidarian
Nargez Hamayak	Dn. Garabed Hardy	Vartges Goorji
Diramayr Sirarpi Nalbandian	Yalcin Oral	Berjouhi Moukhtarian
Dn. Hagop Papazian	Anik Sarkis	Surpik Simon
Joseph Summer	Vigen Ter-Avakian	Mari Yegiyayan
Carla Ziegler		

If you know of anyone that needs our special prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their names can be included on this list.



READINGS OF THE WEEK

Monday	Isaiah 1:16-20
Tuesday	Ezekiel 18:20-23
Wednesday	Exodus 1:1-2:10. Joel 1:14-20
Thursday	Romans 6:3-14
Friday	Deuteronomy 6:4-7:10. Job 6:2-7:13. Isaiah 40:1-8
Saturday	Wisdom of Solomon 8:19-9:5. Isaiah 62:6-9. Romans 8:28-39. Matthew 10:16-22



FEASTS

March 21	Commemoration of St. Theodoros the Captain
-----------------	--



NAME DAY CELEBRATIONS

If you know of a person whose Name Day or Feast Day is being celebrated, honor the person by presenting them with a lit candle saying, "*Anoonovut abrees*" or "*Anoonovut dzeranas*" ("May you grow old with your name"). Or you can simply say, "Happy Name Day!"

NAME DAYS celebrated this week: *Theodore, Theo, Theodoros.*

EVE OF GREAT LENT (*POON PAREGENTAN*)

Poon Paregentan is the last Sunday preceding the six-week, forty-day period of Great Lent. It falls seven weeks prior to the Resurrection (Easter Sunday) and, along with the Feast of the Resurrection (Easter), is a moveable feast within an interval of thirty-five days between February 1 and March 7. The theme of *Poon Paregentan* is recalling man's life of perfect harmony with God in the Garden of Eden before his fall from grace. The hymns and odes of the day recall the story of God creating mankind in His image and likeness, placing man sinless in a bountiful garden paradise and allowing him to share in His divinity. The Lenten period of strict fasting, penance and reconciliation ultimately prepares us for Easter—the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ.

In the Armenian Church, all Lenten Sundays have a particular theme. The Church provides these themes for the purposes of communicating the teachings of Christian life and of preparing the penitents for communion with Jesus Christ.

First Sunday - **Sunday of the Eve of Great Lent**

Second Sunday - **Sunday of the Expulsion**

Third Sunday - **Sunday of the Prodigal Son**

Fourth Sunday - **Sunday of the Steward**

Fifth Sunday - **Sunday of the Judge**

Sixth Sunday - **Sunday of the Advent**



THE CLOSED ALTAR (*PAGYAL KHORAN*)

Today is the first Sunday of **Great Lent** (*Medz Bahk*) in the Armenian Apostolic Church. Thus, the altar curtain was drawn last night during Saturday evening vespers and will remain closed for the forty days of Great Lent. It will not be reopened until Palm Sunday, which this year falls on March 29. In addition to the drawn altar curtain, Holy Communion will not be offered during Divine Liturgy until Palm Sunday. (Should anyone desire Holy Communion during Great Lent due to illness or some other emergency, please contact Father Hovhan for special dispensation.)

In addition to these two major changes, the following changes will also take place during the celebration of Divine Liturgy throughout the period of Great Lent:

- There will be no Kiss of Peace.
- The Holy Gospel Book will not be venerated after service.
- The organ will not be played as congregants are departing from the sanctuary at the end of service.
- Congregants will remain silent when exiting the sanctuary after worship to respect those who remain to offer devotional prayers.

Finally, weddings will not be celebrated during Great Lent.

ARMENIAN LENTEN SERVICES

The Peace Service, Rest Service and Sunrise Service are performed more often during Great Lent than at other times of the year. (Usually, Peace and Rest Services are performed only on Friday evenings.) These three services are part of the Church's cycle of seven daily worship services but are of particular significance during Great Lent because they are penitential in nature and remind us of the effort we are making to restore our pure and joyous relationship with God.

The evening **Peace Service** consists of prayers for peace to end each day. These prayers remind us that God is with us even in the face of trial and temptation.

The **Rest Service**, which comes just before retiring for the night, asks God's continuing care through the night. It includes the prayer of St. Nersess.

The **Sunrise Service**, performed first thing in the morning, reminds us that God is the giver of the light of morning and the light of salvation. Its beautiful prayers and hymns reflect the fresh and serene quality of the most beautiful time of day. This service is performed in our churches before or after Sunday morning liturgy.



WHY DOES OUR LENT BEGIN ON A MONDAY INSTEAD OF ON ASH WEDNESDAY?

All the ancient churches observe Lent (*Medz Bahk*, meaning “Big Fast”) over a period of forty days. The Latin name *Quadragesima* corresponds to the Armenian *Karasnortats Bahk* (‘Fast of Forty Days’). The traditions differ in how to calculate the forty-day period.

In the Western Church Lent originally began six weeks before Easter. Since Sundays during that period were not fasting days, the Quadragesima was four days short. As a result, four days were later added and the beginning of Lent was set on Ash Wednesday, which is six-and-a-half weeks before Easter.

In the Eastern churches the forty-day period is calculated differently. Holy Week, which immediately precedes Easter and is a period of fasting, is not included as a part of Lent but as a separate unite of time. Lent in our tradition begins six weeks prior to Palm Sunday, and is actually of forty-two days duration. The first Sunday of Lent is Poon Pargentan (‘Good-living Day’). All the curtains in church must be closed on the Saturday evening preceding Poon Pargentan.

From *Frequently Asked Questions about The Armenian Church*,
by Very Rev. Fr. Krikor Maksoudian

St. James Armenian Apostolic Church
2015 Lenten Series: *Legacy of Our Martyrs*

WEDNESDAY VIGILS

February 18, 25; March 4, 11, 18, 25
7:00 PM

- Worship Service (Peace/Rest Service)
- Reading from *On This Day: Armenian Church Synaxarion*
- Lenten Supper

FRIDAY PILGRIMAGES

Details will follow

SUNDAY WORSHIP SERVICES

Evening Service - 9:15 AM

Sunrise Service - 10:00 AM

Divine Liturgy - 10:30 AM

HYE CAMP SUNDAY

March 22, 2015

Presentation about the Hye Camp after Badarak.

ST. JAMES' KHACHKAR PROJECT

Please consider contributing to the historic purchase of our parish *khachkar*.
Refer to the *khachkar* letter sent home in November for details or ask Der
Hovhan or any Parish Council member.

ACYOA JRS : LENTEN RETREAT

Ages 13-18

Friday, March 20 - Sunday, March 22.

The retreat will be held at Camp Hickory (the home of Hye Camp) in Ingleside,
IL. The cost is \$125.00 per participant for lodging, food and materials.

See the flyer in Hall for more details.

PRAYER CARD REQUEST

St. James has recently begun sending parishioner-requested prayer cards to mark occasions such as baptisms, weddings, bereavement and healing. A copy of the request form was sent to parishioners' homes. You can also pick up additional copies in the sanctuary or in Nishan Hall. Please see Der Hovhan if you have any questions.

ACYOA Jrs. BOOK DRIVE

Please help us collect materials for Open Books, a local non-profit working to promote literacy in Chicago and beyond. There will be a box in the church foyer to collect any new or used books in good condition as well as CDs and DVDs in playable condition. Examples of types of books include fiction, nonfiction, craft books, cookbooks, children's books, textbooks, encyclopedias, and more! Thank you for helping support literacy in our community!

For more information contact **Selena Groh**.

LOVING HEARTS – SERVING HANDS

A reminder of our new initiative to reach those parishioners in need of assistance during times of illness, death and other life difficulties. Please bring to the Parish Council or Der Hovhan's attention when need arises. And as always, we are looking for volunteers to lend their time in making this a successful initiative in our parish.

ARMENIA SERVICE PROJECT (ASP) 2015

The Armenia Service Program (ASP) provides young adults an opportunity to travel to their homeland to not only tour, but to give back to their brothers and sisters in Armenia. This trip is truly a pilgrimage in which hundreds of ACYOA members have felt a connection to their Armenian heritage that continues to inspire them throughout their lives.

The program began in the 1970's and was called the Armenia Studies Program. ACYOA members would travel to Armenia for educational purposes. Several years ago, as need for aid in Armenia grew, the course of the trip changed from studies to service. For many years, the service portion of the trip included acting as counselors and teachers at camp Siranoosh in Yeghegnadzor, a camp for underprivileged children from the villages in Armenia. The ASP recently joined Habitat for Humanity, which has been making a considerable impact in Armenia, to build homes for a better, stronger homeland.

Application deadline - March 20, 2015.

See Der Hovhan for more information.

ST. NERSESS SUMMER CONFERENCE DATES ANNOUNCED!

Deacons' Training: June 24 - July 2

High School Summer Conference A: July 3 - 12

High School Summer Conference B: July 17 - 26

Post High School Summer Conference: July 28 - August 2

AGBU 2015 - SUMMER INTERNSHIP PROGRAMS

Yerevan 2015: June 22-August 1 (6 weeks)

YSIP 2015 Application Deadline: March 16, 2015

Arrival days: June 20-21

First day of work: June 22

Last day of work: July 30

Departure days: July 31-Aug 1

London 2015: June 30 - August 7 (6 weeks)

LSIP 2015 Application Deadline:

March 8, 2015

Arrival day: June 29

First day of work: June 30

Last day of work: August 7

Departure days: Aug 8-9

Events at A.G.B.U. -Chicago:

March 7 – Parev Monthly & A.G.B.U. Present

Near East Relief: How the World United In Service to Humanity

By *Missak Kelechian* at 7:30 PM

March 13 - Tour de Armenia - author & cyclist *Raffi Youredjian* tells his story of a 1000 kilometer cycling journey

March 15 - *Knights of Vartan* program

March 28 - Parev Monthly & A.G.B.U. Present

Taline – Live in Chicago!

Kids' Dance party 3:30 PM - tickets \$25.00

A.G.B.U. Onnig Norhad Community Center

7248 N. Harlem Ave, Chicago, IL

MARCH 22 - WOMEN'S GUILD MEMBERSHIP MEETING

DUMPLINGS AND LAHMAJOON FOR SALE

There are still several dozen frozen dumplings left over from the recent Fall Food Bazaar, \$10/dozen. Also we have some lahmajoon left for sale, \$20/dozen. Please see any Women's Guild or Parish Council Member to purchase. Thank You!

HOME BLESSING

All parishioners who wish to have their homes blessed on the occasion of the Feast of the Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ should call Der Hovhan (847) 644-7389) to make arrangements. Have a piece of bread, a dish of salt and a glass of water available for the blessing.

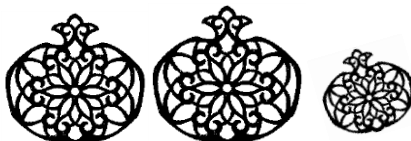
Տ Ե Օ Ր Հ Ն Է Ք

Անոնք, որոնք կը փափաքին Ս. Ծննդեան առիթով իրենց բնակարանները օրհնել տալ, թող բարնհաճին հնաձայնել Տէր Յովհանին (847) 644-7389:



CALENDAR OF WORSHIP SERVICES AND EVENTS

February 15	<i>Poon Paregtan</i> Sunday
February 15	Blessing of Infants and Toddlers
February 18	Lenten Series: <i>Legacy of Our Martyrs</i>
February 25	Lenten Series: <i>Legacy of Our Martyrs</i>
March 4	Lenten Series: <i>Legacy of Our Martyrs</i>
March 7	Saintly Women's Day hosted by Holy Resurrection Armenian Church (South Milwaukee, WI)
March 11	Lenten Series: <i>Legacy of Our Martyrs</i>
March 15	<i>Vartanantz</i> Program hosted by KOV at the AGBU Center
March 18	Lenten Series: <i>Legacy of Our Martyrs</i>
March 20-22	Lenten Series: <i>Legacy of Our Martyrs</i>
March 22	ACYOA JRS: Lenten Retreat
March 25	Women's Guild membership meeting
April 19	Lenten Series: <i>Legacy of Our Martyrs</i>
April 24	Joint Divine Liturgy at All Saints Armenian Church Ecumenical Service at St. James Armenian Church



**ՃԱՇՈՒ ՇԱՐԱԿԱՆ
Բուն Բարեկենդանի
Բանն որ ընդ Հօր (ԳԿ)**

Բանը որ Հօր էակից է եւ Սուրբ Հոգիին համագոյ, իր պատկերը մեր հողեղէն բնութեան միացուց, գոր փառքով զարդարելով երանական դրախտին մէջ դրաւ:

Անոր մէջ/Ադամ/անտշտում խնդութեամբ զուարճացած կը ցնծար, որովհետեւ զԱստուած կը տեսներ միշտ դրախտին մէջ իջած, որմէ ցոլացող լոյսի ճառագայթը իր մէջ կը տպաւորէր:

Ուստի Աստուծոյ մայր Մարիամ, աղաչէ քու Միածին Որդիիդ, որպէսզի աւագակին նման շնորհք ընէ մեզի դրախտին վայելչութիւնը վերստին ժառանգելու:

(Աշխարհաբարի վերածեց Եփրեմ Արք. Թապագեան)

MIDDAY HYMN

Pann

vor unt Hor

The Word with the Father in essence and co-existing with the Holy Spirit,
fused his own image with our earthly nature.
So adorning it with glory, he placed it in the Garden of Delight.

There, delighted, he rejoiced with boundless joy,
for he saw God always humbled in the Garden,
from Whom he imprinted on himself rays of the Light.

Therefore, O Mother of God, Mary,
petition your only-begotten Son, to grant us, like the thief,
to inherit again the majesty of the Garden.



SCRIPTURE READINGS

Մատթէոս 6:1-21

1«Ձգուշացէ՛ք որ ձեր ողորմութիւնը չընէք մարդոց առջեւ՝ տեսնուելու համար անոնցմէ. այլապէս՝ վարձատրութիւն չէք ունենար ձեր Հօրմէն, որ երկինքն է: 2Ուրեմն երբ ողորմութիւն ընես, փող մի՛ հնչեցներ

առջեւ, ինչպէս կեղծաւորները կընեն ժողովարաններուն ու փողոցներուն մէջ, որպէսզի փառաւորուին մարդոցմէ: Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. “Անոնք ունեցած կըլլան իրենց վարձատրութիւնը”: **3**Իսկ դո՛ւն՝ երբ ողորմութիւն ընես՝ ձախ ձեռքդ թող չգիտնայ աջ ձեռքիդ ի՛նչ տալը, **4**որպէսզի քու ողորմութիւնդ գաղտնի ըլլայ. եւ քու Հայրդ՝ որ կը տեսնէ գաղտնիքը, բացայայտօրէն պիտի հատուցանէ քեզի»: **5**«Երբ աղօթես՝ նման մի՛ ըլլար կեղծաւորներուն, որոնք կը սիրեն աղօթել՝ կայնելով ժողովարաններուն մէջ ու հրապարակներուն անկիւնները, որպէսզի երեւնան մարդոց: Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. “Անոնք ունեցած կըլլան իրենց վարձատրութիւնը”: **6**Իսկ դո՛ւն՝ երբ աղօթես՝ մտի՛ր ներքին սենեակդ, գոցէ՛ դուռդ, եւ աղօթէ՛ Հօրդ՝ որ գաղտնի տեղ կը գտնուի. ու Հայրդ՝ որ կը տեսնէ գաղտնիքը, բացայայտօրէն պիտի հատուցանէ քեզի: **7**Երբ աղօթէք, շատախօս մի՛ ըլլաք հեթանոսներուն պէս, որովհետեւ կը կարծեն թէ պիտի ընդունուին՝ իրենց շատ խօսելուն համար: **8**Ուրեմն մի՛ նմանիք անոնց, որովհետեւ ձեր Հայրը գիտէ ձեր պէտքերը՝ դեռ դուք չիսնդրած իրմէ: **9**Ուստի դուք սա՛ պէս աղօթեցէք. “Հա՛յր մեր՝ որ երկինքն էս, քու անունդ սուրբ ըլլայ. **10**քու թագաւորութիւնդ գայ. քու կամքդ ըլլայ, ինչպէս երկինքը՝ նոյնպէս երկրի վրայ: **11**Մեր ամէնօրեայ հացը՝ մեզի տո՛ւր այսօր. **12**մեզի ներէ՛ մեր պարտքերը, ինչպէս մենք ալ կը ներենք մեր պարտապաններուն. **13**ու մեզ մի՛ տանիր փորձութեան, հապա մեզ ազատէ՛ Չարէն. որովհետեւ քո՛ւկդ են թագաւորութիւնը, զօրութիւնը եւ փառքը յաւիտեան. ամէն”: **14**Արդարեւ եթէ դուք ներէք մարդոց իրենց յանցանքները, ձեր երկնաւոր Հայրն ալ պիտի ներէ ձեզի. **15**իսկ եթէ դուք չներէք մարդոց իրենց յանցանքները, ձեր Հայրն ալ ձեզի պիտի չներէ ձեր յանցանքները»: **16**«Երբ ծոմ պահէք, տրտումերես մի՛ ըլլաք կեղծաւորներուն պէս. որովհետեւ իրենց երեսները կը խաթարեն, որպէսզի երեւնան մարդոց՝ թէ ծոմ կը պահեն: Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. “Անոնք ունեցած կըլլան իրենց վարձատրութիւնը”: **17**Բայց դո՛ւն՝ երբ ծոմ պահես՝ օձէ՛ գլուխդ ու լուս՝ երեսդ. **18**որպէսզի չերեւնաս մարդոց՝ ծոմ պահողի պէս, հապա քու Հօրդ՝ որ գաղտնի տեղ կը գտնուի: Եւ քու Հայրդ՝ որ կը տեսնէ գաղտնիքը, պիտի հատուցանէ քեզի»: **19**«Երկրի վրայ գանձեր մի՛ դիզէք ձեզի, ուր ցեցը եւ ժանգը կապականեն, ուր գողերը պատ կը ծակեն ու կը գողնան: **20**Հապա երկի՛նքը գանձեր դիզեցէք ձեզի, ուր ո՛չ ցեցը եւ ո՛չ ժանգը կապականեն, ու ո՛չ գողերը պատ կը ծակեն եւ կը գողնան: **21**Որովհետեւ ձեր գանձը ո՛ւր որ է, ձեր սիրտն ալ հո՛ն պիտի ըլլայ»:

Matthew 6:1-21

1“Be careful not to do your ‘acts of righteousness’ before men, to be seen by them. If you do, you will have no reward from your Father in heaven. **2**“So when you give to the needy, do not announce it with trumpets, as the hypocrites do in the synagogues and on the streets, to be honored by men. I tell you the truth, they have received their reward in full. **3**But when you give to the needy, do not let your left hand know what your right hand is doing, **4**so that your giving may be in secret. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you. **5**“And when you pray, do not be like the hypocrites, for they love to pray standing in the synagogues and on the street corners to be seen by men. I tell you the truth, they have received their reward in full. **6**But when you pray, go into your room, close the door and pray to your Father, who is unseen. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you. **7**And when you pray, do not keep on babbling like pagans, for they think they will be heard because of their many words. **8**Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him. **9**“This, then, is how you should pray: “Our Father in heaven, hallowed be your name, **10**your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. **11**Give us today our daily bread. **12**Forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors. **13**And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. **14**For if you forgive men when they sin against you, your heavenly Father will also forgive you. **15**But if you do not forgive men their sins, your Father will not forgive your sins. **16**“When you fast, do not look somber as the hypocrites do, for they disfigure their faces to show men they are fasting. I tell you the truth, they have received their reward in full. **17**But when you fast, put oil on your head and wash your face, **18**so that it will not be obvious to men that you are fasting, but only to your Father, who is unseen; and your Father, who sees what is done in secret, will reward you. **19**“Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy, and where thieves break in and steal. **20**But store up for yourselves treasures in heaven, where moth and rust do not destroy, and where thieves do not break in and steal. **21**For where your treasure is, there your heart will be also.

Writing above altar:

"Draw near to God, and He will draw near to you" (James 4:8).